Porównanie tłumaczeń Jakuba 3:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Oto koniom wędzidła do pysków rzucamy ku być ulegające one nam i całe ciało ich przeprowadzamy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli zaś koniom wkładamy w pyski wędzidła,\* aby nam były posłuszne, to kierujemy całym ich ciałem.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli zaś\* koniom wędzidła do pysków rzucamy ku być uległe one\*\* nam, i całe ciało ich przeprowadzamy. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Oto koniom wędzidła do pysków rzucamy ku być ulegające one nam i całe ciało ich przeprowadzamy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy koniom zakładamy wędzidła, aby nam były posłuszne, to kierujemy całym ich ciałem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto koniom wkładamy wędzidła do pysków, aby były nam posłuszne, i kierujemy całym ich ciałem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto koniom wędzidła w gęby wprawujemy, aby nam powolne były i wszystkiem ciałem ich kierujemy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśli koniom wędzidła w gęby wprawujemy, aby nam posłuszne były, i wszytko ich ciało obracamy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli przeto wkładamy koniom wędzidła do pysków, by nam były posłuszne, to kierujemy całym ich ciałem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeśli koniom wkładamy w pyski wędzidła, aby nam były posłuszne, to kierujemy całym ich ciałem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli wkładamy wędzidła koniom do pyska, żeby były nam uległe, to kierujemy całym ich ciałem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Koniom zakładamy wędzidła, aby były nam posłuszne, i tak panujemy nad całym ich ciałem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli koniom wkładamy do pysków wędzidła, aby nam były uległe, to również całym ich ciałem kierujemy. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy koniowi założymy wędzidło do pyska, aby był nam posłuszny, to wówczas nim całym kierujemy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo jeżeli wkładamy w pyski koniom wędzidła, aby były nam uległe, to kierujemy nimi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось і коням вкладаємо вуздечки в рот, щоб нам корилися, і керуємо всім їхнім тілом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto wędzidła koni, które umieszczamy w pyskach; wtedy one nam są uległe i prowadzimy ich całe ciało. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli wkładamy wędzidło w pysk konia, aby był nam posłuszny, panujemy też nad całym jego ciałem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli wędzidła uzd wkładamy w pyski koniom, aby były nam posłuszne, kierujemy również całym ich ciałem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wkładając koniowi do pyska małe wędzidło, sprawiamy, że jest nam posłuszny i możemy kierować całym jego ciałem. |

1. 1) <x>230 32:9</x>; <x>240 26:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Inne lekcje zamiast "Jeśli zaś": "Zobacz"; "Oto"; "Zobacz bowiem". [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Składniej: "by one były uległe". [↑](#footnote-ref-4)